

HIGH COMMISSIONER
FOR AUSTRALIA,
London.

29th April, 1969.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that Your Excellency's Note of today's date together with the present reply, shall be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson, K.B.E.,
Offices of the Embassy of the Government of Iceland,
1 Eaton Terrace, E. W. 1.

19. maí 1969.

Nr. 6.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi.

Hinn 1. ágúst 1967 undirritaði ambassador Íslands í London samninginn um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi, frá 1. júní 1967.

Hinn 12. maí 1969 var fullgildingarskjal Íslands afhent í London, skv. 15. gr. samningsins.

Samningur þessi hefur ekki enn tekið gildi, en gildistaka hans er háð því, skv. 16. gr. hans, að 10 ríki fullgildi hann. Verður nánar tilkynnt um gildistöku hans síðar.

Samningurinn, ásamt viðaukum og viðbæti, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. maí 1969.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

UM REGLUR UM FISKVEIÐAR Í
NORÐUR-ATLANTSHAFI

Ríkisstjórnir Belgíu, Kanada, Danmerkur, Lýðveldisins Frakklands, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Íslands, Írlands, Ítalíu, Luxembourg, Hollands, Noregs, Alþýðulýðveldisins Póllands, Portúgals, Spánar, Svíþjóðar, Bandaríkja Ameríku, Sovétríkjanna og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands,

sem æskja að tryggja góða reglu og háttu á fiskimiðum Norður-Atlantshafs, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi tekur til Atlantshafs og Norður-Íshafs og tengdra hafsvæða, svo sem nánar er skilgreint í Viðauka I við samning þennan.

2. Í samningi þessum merkir

„fiskiskip“ hvert það skip, sem stundar fiskveiðar.

„Skip“ merkir sérhvert fiskiskip og skip, sem notað er til fiskvinnslu eða annast vistaúttegun eða þjónustu við fiskiskip.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa nokkur áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir nokkurs samningsríkis að því er varðar mörk landhelgi þess, fiskveiðitakmörk eða lögsögu strandríkis yfir fiskveiðum.

3. gr.

1. Fiskiskip hvers samningsríkis skulu skrásett og auðkennd samkvæmt reglum þess ríkis til þess að tryggja kennsl þeirra á hafi úti.

CONVENTION

ON CONDUCT OF FISHING
OPERATIONS IN THE
NORTH-ATLANTIC

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

(2) In this Convention

“fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

Article 3

(1) The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

2. Hlutaðeigandi stjórnvöld hvers samningsríkis skulu ákvarða einn eða fleiri bókstafi og töluröð fyrir hverja höfn eða umdæmi.

3. Hvert samningsríki skal gera skrá um þessi auðkenni.

4. Sú skrá, og allar breytingar, sem síðar kunna að verða gerðar á henni, skal tilkynnt hinum samningsríkjunum.

5. Ákvæði Viðauka II við samning þennan skulu gilda um fiskiskip, báta þeirra og veiðarfæri.

4. gr.

1. Auk þess að fara eftir reglunum um merki, svo sem fyrir er mælt í alþjóðareglum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, skulu fiskiskip hvers samningsríkis lúta ákvæðum Viðauka III við samning þennan.

2. Engin önnur viðbótarljós- eða hljóðmerki en Viðaukinn mælir fyrir um skulu notuð.

5. gr.

Net, línur og önnur veiðarfæri, er liggja við festar í sjó, og net eða línur á reki í sjó, skulu merkt í því skyni að sýna legu þeirra og umfang. Merkin skulu vera í samræmi við ákvæðin í Viðauka IV við samning þennan.

6. gr.

1. Í samræmi við alþjóðasiglinga-reglurnar (alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó) skulu öll skip haga aðgerðum sínum svo, að ekki komi í bága við athafnir fiskiskipa eða meðferð veiðarfæra, og lúta ákvæðum Viðauka V við samning þennan.

2. Til þess að auðvelda framkvæmd þessara reglna, geta hlutaðeigandi stjórnvöld samningsríkja að vild sinni tilkynnt hlutaðeigandi stjórnvöldum annarra samningsríkja, sem líklegt er, að málið varði, staðsetningu eða sennilegan stað flota fiskiskipa eða veiðarfæra, sem þeim er kunnur, og samningsríki, sem slíka tilkynningu fá, skulu gera þær ráðstaf-

(2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

(3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

(4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

(5) The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

Article 4

(1) In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

(2) No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

Article 5

Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Convention.

Article 6

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

(2) For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall

anir, sem unnt er, til þess að tilkynna skipum sínum um það. Þeir eftirlitsmenn, sem tilnefndir verða samkv. 9. gr. samnings þessa, geta einnig vakið athygli skipa á veiðarfærum, sem í sjó liggja.

7. gr.

1. Um sérhvern ágreining, sem ris milli þegna hinna ýmsu samningsríkja um skemmd veiðarfæri eða skemmdir á skipum vegna flækju á veiðarfærum, gildir eftirfarandi, sé ekki samkomulag milli samningsríkjanna um lausn slíks ágreinings:

Eftir ósk samningsríkis þess aðila, sem kröfu hefur uppi, skipa þau samningsríki, sem málið varðar, rannsóknarnefnd eða annað rétt yfirvald til að fjalla um kröfuna. Þessar nefndir eða yfirvöld kanna málavexti og leitast við að ná lausn.

2. Þessar ráðstafanir skerða í engu rétt kröfuhafa til að framfylgja kröfum sínum með venjulegri lögsókn.

8. gr.

1. Sérhvert samningsríki skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir til að beita og framkvæma ákvæði þessa samnings að því er varðar skip þess og veiðarfæri.

2. Á svæði, þar sem strandríki hefur fiskveiðilögsögu, skal það hafa á hendi framkvæmd og beitingu samningsákvæða þessara.

3. Á slíku svæði getur strandríkið sett sérstakar reglur og undanþágur frá sérhverri reglu í Viðaukum II til V í samningi þessum um skip eða veiðarfæri, sem vegna stærðar sinnar eða gerðar eru notuð til veiða aðeins með ströndum fram, svo fremi engin mismunun, í formi eða reynd, eigi sér stað gagnvart skipum annarra samningsríkja, sem rétt eiga til veiða á þessum slóðum. Áður en sérstakar reglur og undanþágur samkvæmt grein þessari eru gerðar varðandi svæði, sem erlend fiskiskip mega stunda veið-

take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with Article 9 of this Convention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

Article 7

(1) In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes:

At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

(2) These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

Article 8

(1) Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Convention with respect to its vessels and gear.

(2) Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

(3) Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate a Contracting

ar á, skal samningsríki tilkynna samningsríkjum, sem málið varðar, ætlun sína og ráðgast við þau, ef þau óska þess.

9. gr.

1. Til þess að auðvelda beitingu ákvæða samnings þessa, skulu reglur greinar þessarar og viðauka VI við samninginn gilda utan fiskveiðilandhelgi.

2. Eftirlitsmenn merkir í samningi þessum starfsmenn, sem tilnefndir kunna að verða af samningsríkjunum vegna þessara ákvæða.

3. Sérhvert samningsríki skal, eftir ósk annars samningsríkis, tilkynna því nöfn þeirra eftirlitsmanna, sem tilnefndir hafa verið, eða skipa þeirra, þar sem slíkir starfsmenn eru um borð.

4. Eftirlitsmenn skulu fylgjast með, hvort fyrirmæli samningsins séu framkvæmd, kanna og gefa skýrslur um brot á ákvæðum hans, afla upplýsinga um tjón, sem verða, vekja athygli skipa samningsríkja á fyrirmælum samningsins, þar sem það er æskilegt, og skulu hafa samvinnu í þessum tilgangi við eftirlitsmenn annarra samningsríkja.

5. Ef eftirlitsmaður hefur ástæðu til að ætla, að skip einhvers samningsríkis fari ekki eftir ákvæðum samningsins, getur hann gengið úr skugga um, hvert skipið er, leitast við að afla nauðsynlegra upplýsinga frá skipinu og gefið skýrslu. Sé málið nægilega alvarlegs eðlis, getur hann gefið skipinu fyrirmæli um að nema staðar, og hann getur farið um borð í skipið til athugunar og skýrslugerðar, ef það er nauðsynlegt til þess að staðreyna málsatvik.

6. Hafi eftirlitsmaður ástæðu til að ætla, að skip eða búnaður þess hafi valdið tjóni á skipi eða veiðarfærum, og það kunni að stafa af broti á samningnum, getur hann, við sömu skilyrði og í síðustu málsg. segir, skipað hverju því skipi, sem málið varðar, að nema staðar og farið um borð til rannsóknar og skýrslugerðar.

Party shall inform the Contracting Parties concerned of their intentions and consult them if they so wish.

Article 9

(1) To facilitate the implementation of the provisions of the Convention the arrangements set out in this Article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

(2) Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

(3) Any Contracting Party shall, upon the request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

(4) Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention, seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

(5) If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

(6) If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

7. Eftirlitsmaður skal ekki gefa fiskiskipi fyrirmæli um stöðvun, meðan það er raunverulega að veiðum eða er að leggja eða draga veiðarfæri, nema í neyð, til þess að forðast skemmdir á skipum eða veiðarfærum.

8. Eftirlitsmaður skal ekki ganga lengra í athugun sinni en nauðsyn er á til að sannfæra sig um annað tveggja, að ekki hafi verið brotið gegn samningnum, eða, þar sem honum virðist, að brot hafi orðið, að afla upplýsinga um þær staðreyndir, sem skipta máli, en haga skal hann jafnan gerðum sínum þannig, að skip verði fyrir sem minnstu óhagræði og óþægindum.

9. Eftirlitsmaður getur, þegar um er að ræða skemmdir á skipi eða veiðarfærum, boðizt til sáttaumleitana á hafi úti, og ef aðilar þeir, sem málið varðar, samþykkja það, aðstoðað þá til að ná samkomulagi. Eftir ósk málsaðila skal eftirlitsmaður skrá samkomulag, sem náðst hefur.

10. Mótþróa skips við fyrirmælum eftirlitsmanns skal metinn sem mótþróa við stjórnvöld heimaríkis skipsins.

11. Samningsríki skulu kynna sér og hefja aðgerðir á grundvelli skýrslna erlendra eftirlitsmanna samkvæmt þessum ákvæðum jafnt sem innlendra. Ákvæði þessarar málsg. skulu ekki leggja samningsríki neina skyldu á herðar að veita skýrslu erlends eftirlitsmanns meira gildi en hún mundi hafa í heimaríki eftirlitsmannsins. Samningsríki skulu hafa samvinnu um að auðvelda lagalegar eða aðrar aðgerðir, sprotnar af skýrslu eftirlitsmanns samkvæmt samningi þessum.

12. Eftirlitsmaður skal ekki beita því valdi, sem hann hefur til að fara um borð í skip annars samningsríkis, ef völ er á eftirlitsmanni þess ríkis og hann hefur tök á því.

(7) An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

(8) An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

(9) An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

(10) Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

(11) The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would possess in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

(12) An authorised officer shall not exercise his powers to board a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

10. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur lagt til breytingar við samning þennan. Sérhver

Article 10

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Con-

breytingartillaga skal send vörzluríki samningsins, sem síðan lætur öllum samningsríkjum og ríkjum, sem undirritað hafa hann, í té afrit hennar. Sérhver breyting skal taka gildi á þrítugasta degi eftir að öll samningsríki hafa fallist á hana.

2. Þegar einn fjórði hluti samningsríkja æskir þess, skal vörzluríki samningsins efna til fundar samningsríkja, í því skyni að kanna þörf breytinga á ákvæðum samnings þessa. Breytingar skulu hljóta samhljóða samþykki á slíkum fundi og skulu tilkynntar af vörzluríki samningsins öllum samningsríkjum og taka gildi á þrítugasta degi eftir samþykki allra samningsríkja á þeim.

3. Tilkynningar um samþykki á breytingum skulu sendar vörzluríki samningsins.

11. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur lagt til breytingar á viðaukum við samning þennan. Sérhver breytingartillaga skal send vörzluríki samningsins, sem láta skal öllum samningsríkjum og þeim ríkjum, sem undirritað hafa hann, samrit þeirra í té. Vörzluríki samningsins skal tilkynna öllum samningsríkjum þá dagsetningu, er samþykki $\frac{2}{3}$ hluta samningsríkja á breytingu hefur borizt. Breytingin skal taka gildi fyrir öll samningsríki á eitt hundrað og fimmtugasta degi eftir þann dag, nema því aðeins að samningsríki tilkynni ríkisstjórn vörzluríkis samningsins innan eitt hundrað og tuttugu daga frá sama tímamarki mótmæli sín við breytingunni, og öðlast hún þá ekkert gildi.

2. Þegar þrjú samningsríki æskja þess, skal vörzluríki samningsins efna til fundar samningsríkja í því skyni að kanna þörf breytinga á viðaukum við samning þennan. Breyting, sem á slíkum fundi hlýtur $\frac{2}{3}$ atkvæða viðstaddra samningsaðila, skal af vörzluríki samningsins tilkynnt öllum samningsríkjum og tekur gildi gagnvart þeim öllum á tvö hundr-

vention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. Any amendment shall take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

(2) When requested by one-fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all

aðasta og tíunda degi eftir dagsetningu tilkynningar, nema því aðeins að eitt-hvert samningsríkja geri vörzluríki samningsins kunnug innan eitt hundrað og áttatíu daga frá tilkynningardegi mótmæli sín við breytingunni, og öðlast hún þá ekkert gildi.

12. gr.

Samningsríki skulu tilkynna vörzluríki samningsins um þau hlutaðeigandi stjórnvöld, sem þau hafa tilnefnt vegna hverra þeirra ákvæða þessa samnings, sem máli skipta. Vörzluríki samnings gerir samningsríkjum kunnar allar slíkar tilkynningar.

13. gr.

1. Sérhver ágreiningur milli tveggja eða fleiri samningsríkja um túlkun eða beitingu samnings þessa, sem ekki verður leystur með samningaviðræðum, skal, ef einn aðila æskir þess, lagður í gerð.

2. Beiðni um gerðardóm skal fela í sér lýsingu kröfugerðar og ágrip ástæðna, sem krafa byggist á.

3. Ef aðilar koma sér ekki saman um annað, skal gerðardómur skipaður einum manni frá hverjum ágreiningsaðila og einum til viðbótar, sem vera skal oddviti dómsins, valinn af aðilum í sameiningu. Gerðardómur skal úrskurða mál lögð fyrir hann með einföldum meiri hluta atkvæða, og ákvarðanir hans skulu vera bindandi fyrir aðila. Önnur atriði um málsmeðferð skulu ákveðin með sérstöku samkomulagi milli aðilanna.

4. Þrátt fyrir ákvæði 3. málsg. geta aðilar samið um að skjóta ágreiningnum til gerðar samkvæmt öðrum reglum, er gilda þeirra í millum.

5. Ef aðilar koma sér ekki saman um skipan gerðardóms innan sex mánaða frá dagsetningu beiðnar um gerð, getur hver aðili um sig skotið ágreiningnum (svo sem greinir í 1. málsg.) til Alþjóða-

Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

Article 12

The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

Article 13

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

(3) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

(5) If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in

dómstólsins, með beiðni um það samkvæmt samþykktum fyrir dóminn.

6. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsg. geta aðilar samið um að leggja ágreininginn fyrir Alþjóðadómstólinn.

14. gr.

1. Að öðru leyti en greinir í 2. og 3. málsg. þessarar gr. og í 3. málsg. 17. gr. verða engir fyrirvarar gerðir við samning þennan án samþykkis samningsríkja og ríkja, sem undirrita samninginn. Að ári liðnu frá gildistöku samningsins nægir samþykki samningsríkja einna.

2. Við undirskrift, fullgildingu, staðfestingu eða aðild að samningnum getur hvert ríki gert fyrirvara við 13. gr. hans.

3. Sérhvert ríki getur, við undirskrift, fullgildingu, staðfestingu eða aðild að samningnum, gert fyrirvara við 5. og 6. málsg. 9. gr. að því er varðar eitt eða fleiri samningsríki eða ríki, sem undirrita samninginn.

4. Sérhvert ríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt síðustu málsg. eða 3. málsg. 17. gr., getur hvenær sem er afturkallað fyrirvarann með orðsendingu um það til vörzluríkis samningsins.

15. gr.

Samningur þessi skal liggja fyrir til undirskriftar í London frá 1. júní til 30. nóvember 1967. Hann ber að fullgilda eða staðfesta. Fullgildingarskjöl eða staðfestingar skulu svo fljótt sem auðið er afhent ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

16. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á níutugasta degi eftir þann dag, er tíunda fullgildingar- eða staðfestingarskjal hefur verið afhent.

paragraph (1)) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

(6) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

Article 14

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) below and paragraph (3) of Article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

(2) At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make a reservation to Article 13 of the present Convention.

(3) Any State may, at the time of signature, ratification, approval or accession, make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

(4) Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph (3) of Article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the depositary Government.

Article 15

The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 16

(1) The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

2. Að því búnu gengur samningurinn í gildi að því er hvert ríki varðar á níutugasta degi eftir afhendingu fullgildingar-eða staðfestingarskjals þess.

17. gr.

1. Hvert ríki, sem ekki hefur undirritað samninginn, getur gerzt aðili að honum hvenær sem er, eftir að hann tekur gildi, að því tilskildu, að $\frac{3}{4}$ hlutar samningsríkja og þeirra ríkja, sem undirrita samninginn, samþykki fyrirhugaða aðild. Að ári liðnu frá gildistöku samningsins nægir samþykki $\frac{3}{4}$ hluta samningsríkja-anna einna.

2. Aðild verður með þeim hætti, að aðildarskjal er afhent ríkisstjórn Sameinda konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands. Samningurinn gengur í gildi fyrir hvert aðildarríki á níutugasta degi eftir afhendingu aðildarskjals þess.

3. Hvenær sem er til þess tíma, að samningurinn tekur gildi fyrir ríki, sem gerist aðili að honum samkvæmt þessari gr., getur samningsríki gert fyrirvara við 5. og 6. málsg. 9. gr. gagnvart því ríki.

18. gr.

1. Hver samningsaðili getur með yfirlýsingu til vörzluríkis samningsins, við afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-eða aðildarskjals, eða hvenær sem er síðar, látið samninginn ná til hvers þess landsvæðis eða landsvæða, sem það ber ábyrgð á í alþjóðaskiptum. Ákvæði samnings þessa skulu taka gildi fyrir slíkt eða slík landsvæði á níutugasta degi eftir móttöku slíkrar yfirlýsingar eða á þeim degi, sem samningurinn tekur gildi samkv. 1. málsg. 16. gr., hvort heldur síðar er.

2. Sérhver yfirlýsing gefin samkvæmt síðustu málsg., varðandi hvert það landsvæði, sem getið er í slíkri yfirlýsingu, verður afturkölluð með þeim hætti, sem greinir í 19. gr.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetyeth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

Article 17

(1) Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three-fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three-fourths of the Contracting Parties only shall be required.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetyeth day after the deposit of its instrument of accession.

(3) At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this Article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to that State.

Article 18

(1) Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetyeth day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, whichever is the later.

(2) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 19.

19. gr.

Hvenær sem er að liðnum fjórum árum frá þeim degi, er samningurinn hefur tekið gildi samkvæmt ákvæðum 1. málsg. 16. gr., getur hvert samningsríki sagt samningnum upp með skriflegri yfirlýsingu til vörzluríkis samningsins. Hver slík yfirlýsing tekur gildi tólf mánuðum eftir móttökudag hennar. Samningurinn skal áfram vera í gildi milli annarra aðila.

20. gr.

Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal vörzluríki hans láta skrá hann hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt 102. gr. sáttmála þeirra.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem gilt umboð hafa til þess, undirritað samning þennan.

GERT í London 1. dag júnímánaðar 1967, á ensku og frönsku, og skulu báðir textar hafa jafnt gildi, í einu frumriti, sem varðveitt skal í skjalasafni ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, er láta skal í té staðfest eftirrit þess ríkisstjórn hvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn eða gerzt aðili hans.

VIÐAUKI I

GILDISSVÆÐI SAMNINGSINS

Þeir hlutar Atlantshafs og Norður-Íshafs og tengdra hafsvæða, sem samningur þessi gildir um, eru svæðin utan grunnlína landhelgi innan eftirfarandi marka:

- a. í suðri af línu, sem dregin er beint í vestur eftir 36° norður breiddar til 42° vestur lengdar, þaðan beint í suður til 35° norður breiddar, þaðan beint í vestur eftir 35° norður breiddar;

Article 19

At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

Article 20

When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

ANNEX I

AREA OF APPLICATION OF CONVENTION

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the baselines of the territorial sea within the area bounded:

- (a) in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;

- b. í vestri af línu, sem dregin er í suður frá stað á strönd Grænlands á $78^{\circ}10'$ norður breiddar til staðar á 75° norður breiddar og $73^{\circ}30'$ vestur lengdar, þaðan eftir kompásstriki til staðar á 69° norður breiddar og 59° vestur lengdar, þaðan beint í suður til 61° norður breiddar, þaðan beint í vestur til $64^{\circ}30'$ vestur lengdar, þaðan beint í suður til stranda Labrador, og þaðan til suðurs með ströndum Norður-Ameríku;
- c. í austri af 51° austur lengdar, en undanskilin:
1. Eystrasalt og dönsku sundin í suður og austur frá línunum dregnum frá Hasenor-höfða til Gnibenodda og frá Gilbjerg-höfða til Kullen: — og
 2. Miðjarðarhaf og tengd hafsvæði allt til lengdarbaugsins $5^{\circ}36'$ vestur lengdar.

- (b) in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at $78^{\circ}10'$ north latitude to a point in 75° north latitude and $73^{\circ}30'$ west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to $64^{\circ}30'$ west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;
- (c) in the east by 51° east longitude, but excluding—
- (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point and from Gilbjerg Head to the Kullen; and
 - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of $5^{\circ}36'$ west longitude.

VIÐAUKI II

AUÐKENNI OG MERKING FISKISKIPA OG VEIÐARFÆRA.

1. regla.

1. Einkennisstafur eða stafir þeirrar hafnar eða umdæmis, sem fiskiskip er skrásett í, og skrásetningarnúmer skips skulu máluð á kinnung fiskiskips beggja vegna og mega einnig vera máluð á efri hluta fiskiskips, svo að þau sjáist greinilega úr lofti.

2. Heiti skips, ef til er að dreifa, og heiti skrásetningarhafnar eða umdæmis skulu máluð á skipið þannig, að þau séu vel sýnileg.

3. Heiti, stafir eða númer, sem sett eru á fiskiskip, skulu vera nægilega stór, svo að auðveldlega megi greina þau, og þau má ekki má út, breyta, gera ólæsileg, hylja eða dylja.

4. Bátar fiskiskips og, þar sem gerlegt er, öll veiðarfæri þess skulu merkt staf eða stöfum og númeri þess. Eignarrétt

ANNEX II

IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS AND GEAR

Rule 1

(1) The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

(2) The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

(3) The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

(4) Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing

netja eða annarra veiðarfæra má auðkenna með sérmerkjum.

2. regla.

1. Í hverju fiskiskipi skal vera opinbert skirteini, útgefið af hlutaðeigandi stjórnvaldi heimaríkis þess, sem greinir heiti skips, ef því er til að dreifa, lýsingu þess, þjóðerni, skrásetningarstaf eða stafi og númer, svo og nafn eiganda skips eða fyrirtækis eða félags, sem á skipið.

2. Á hverju fiskiskipi skal vera til þjóðfáni í góðu horfi, sem sýna ber að ósk þar til bærri yfirvalda.

3. Þjóðerni fiskiskips skal ekki vera hulið með neinum hætti.

VIÐAUKI III

VIÐBÓTARMERKI TIL NOTKUNAR Á FISKISKIPUM

1. regla.

Almenn atriði.

1. Í samræmi við alþjóðareglurnar til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, er reglum þessum ætlað að koma í veg fyrir tjón á veiðarfærum eða óhöpp við fiskveiðar.

2. Reglur þessar um ljós skulu gilda, hvernig sem viðrar, frá sólarlagi til sólaruppkomu, þegar fiskiskip eru að veiðum mörg saman, og engin ljós má þá sýna önnur en þau, sem fyrir er mælt í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, og önnur þau ljós, sem ekki verða tekin í misgripum fyrir lögboðin ljós og hvorki hindra, að þau sjáist og þekkist vel, né torvelða glögga útsýn frá skipinu. Ljós þessi má einnig sýna frá sólaruppkomu til sólarlags í takmörkuðu skyggni og við allar aðrar aðstæður, þegar það er metið nauðsynlegt.

3. Í þessum reglum skulu orð þau, sem notuð eru, hafa þá merkingu, sem skil-

implements may be distinguished by private marks.

Rule 2

(1) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(2) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

(3) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

ANNEX III

ADDITIONAL SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

Rule 1

General

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

(2) The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

(3) For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning

greind er í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, nema orðið „fiskiskip“ skal hafa þá merkingu, sem því er gefin í 2. málsg. 1. gr. samnings þessa.

4. Ljósum þeim, sem hér greinir, skal komið þar fyrir, sem þau sjást best. Milli þeirra skulu vera a. m. k. þrjú fet (0.92 m), en þau eiga að vera neðar en ljós, sem fyrir er mælt í 9. reglu, stafl. (c), (i) og (d) alþjóðareglanna frá 1960 til að koma í veg fyrir árekstra á sjó. Þau skulu vera sýnileg í a. m. k. einnar sjómílu fjarlægð á alla vegu, svo sem auðið er, og ljósstyrkur þeirra skal vera minni en styrkur ljósa, sem uppi eru höfð samkv. 9. reglu, stafl. (b) í framangreindum alþjóðareglum.

2. regla.

Merki við togveiðar og reknetjaveiðar.

1. Fiskiskip að togveiðum, hvort sem þau nota botn- eða flotvörpu, skulu sýna:

- 1) á meðan vörpunni er kastað: tvö hvít ljós lóðrétt hvort yfir öðru;
- 2) á meðan varpan er dregin inn: hvítt ljós yfir rauðu ljósi lóðrétt hvort yfir öðru;
- 3) á meðan varpan er föst í botni: tvö rauð ljós lóðrétt hvort yfir öðru.

2. Fiskiskip á reknetjaveiðum mega sýna þau ljós, sem lýst er í 1. tölulið að framan.

3. Fiskiskip, sem eru að togveiðum tvö saman („pair trawling“), skulu hvort um sig sýna:

- 1) að degi: T-flaggmerki, „varizt mig, ég er við samveiðar“, við hún á fram-síglutré;
- 2) að nóttu: leiðarljós beint fram á við og í átt til hins fiskiskipsins;
- 3) þegar vörpu er kastað eða hún dregin eða þegar hún hefur festst í botni: ljósin, sem fyrir er mælt í 1. tölul. að ofan.

set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term “fishing vessel” shall have the meaning assigned to it in Article 1 (2) of this Convention.

(4) The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m.) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (b) of the above Regulations.

Rule 2

Signals for Trawling and Drift netting

(1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

- (i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line one over the other;
- (ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line one over the other;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

- (i) by day: the “T” flag—“Keep clear of me. I am engaged in pair trawling”, hoisted at the foremast;
- (ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;
- (iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

4. Þessari reglu þarf ekki að beita við fiskiskip styttri en 65 fet (19.80 m). Sérhver slík undantekning og þau svæði, þar sem líklegt er, að slík undanþáguskip séu mörg, skal tilkynnt hlutaðeigandi yfirvaldi þeirra samningsríkja, sem sennilegt er, að málið varði.

(4) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

3. regla.

Ljósmerki við herpinótaveiðar.

1. Fiskiskip að veiðum með herpinót skulu sýna tvö rafgul ljós lóðrétt hvort yfir öðru. Ljós þessi skulu tendrast og slokkna á vixl með um það bil einnar sekúndu millibili, þannig að efra ljósið tendrist, þegar slokknar á því neðra, og öfugt. Þessi ljós skal aðeins sýna, meðan ferð skips er tafin vegna veiðarfæra í sjó, og eiga þau að vara önnur skip við að fara of nærri.

2. Þessari reglu þarf ekki að beita við fiskiskip styttri en 85 fet (25.90 m). Hver slík undantekning og þau svæði, þar sem líklegt er, að slík undanþáguskip séu mörg, skal tilkynnt hlutaðeigandi yfirvöldum annarra samningsríkja, sem líklegt er, að málið varði.

Rule 3

Light signals for Purse Seining

(1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m.) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

4. regla.

Hljóðmerki.

Engin önnur hljóðmerki skulu notuð en þau, sem fyrir er mælt í alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó og í alþjóðasiglingamerkjakerfinu.

Rule 4

Sound signals

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

VIÐAUKI IV

MERKING VEIÐARFÆRA

1. regla.

Veiðarfæri við festar.

1. Endar netja, lina og annarra veiðarfæra, sem liggja við festar í sjó, skulu merktir flagg- eða ratsjárspigilduflum að degi til, en ljósduflum að nóttu til, sem nægileg séu til að sýna stað þeirra og

ANNEX IV

MARKING OF NETS, LINES AND OTHER GEAR

Rule 1

Anchored gear

(1) The ends of nets, lines and other gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such

legu. Skulu slík ljós vera sýnileg í góðu skyggni í a. m. k. tveggja sjómílna fjarlægð.

2. Að degi skal dufl vesturenda (þ. e. a. s. í þeim helming hrings, sem nær frá suðri um vestur að og með norðri) slíkra veiðarfæra, sem liggja lárétt í sjó, vera merkt tveim flöggum, hvoru yfir öðru, eða einu flaggi og ratsjárspogli, og eystri endi (þ. e. a. s. í þeim helming hrings, sem nær frá norðri um austur að og með suðri) skal merktur einu flaggi eða ratsjárspogli. Að nóttu skal vestasta duflið merkt tveim hvítum ljósum og hið austasta einu hvítu ljósi. Auk þess má leggja dufli, sem að degi sé merkt einu flaggi eða ratsjárspogli og að nóttu einu hvítu ljósi, 70—100 metra frá hvoru endaduflinu til að sýna stefnu veiðarfæra.

3. Á veiðarfæri, sem ná yfir stærra svæði en eina sjómílu, ber að leggja viðbótarduflum, með ekki lengra millibili en einnar sjómílu, þannig að enginn hluti veiðarfæra, sem nær yfir meira en eina sjómílu, sé ómerktur. Að degi skal hvert dufl merkt flaggi eða ratsjárspogli, og að nóttu ber að hafa hvítt ljós á eins mörgum duflum og auðið er. Aldrei skal fjarlægð milli tveggja ljósa á sama veiðarfæri vera meiri en 2 sjómílar.

4. Á veiðarfærum, sem tengd eru fiskiskipi, er ekki þörf dufls á þeim enda, sem festur er við fiskiskipið.

5. Flaggstöng hvers dufls skal vera a. m. k. 2ja metra há upp frá duflinu.

2. regla.

Veiðarfæri á reki.

1. Net eða línur, sem eru á reki í sjó, skulu merkt duflum í hvorn enda, með ekki meira en 2ja sjómílna millibili, og séu stengur þeirra ekki styttri en 2 metrar upp frá duflinu. Á stönginni skal vera flagg eða ratsjárspogill að degi til og hvítt ljós að nóttu, er sjáist a. m. k. í tvær sjómílar í góðu skyggni.

lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70—100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

(3) On such gear extending more than 1 mile additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same gear exceed 2 miles.

(4) On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

(5) The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

Rule 2

Drift gear

(1) Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end and at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than 2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

2. Á veiðarfæri, sem fest er í fiskiskip, er ekki þörf dufls á þeim enda, sem festur er við fiskiskipið.

(2) On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

VIÐAUKI V REGLUR UM ATHAFNIR SKIPA

1. regla.

Í samræmi við alþjóðareglurnar til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, skulu öll skip haga aðgerðum sínum þannig, að ekki komi í bága við athafnir fiskiskipa eða meðferð veiðarfæra.

2. regla.

Skip, sem koma á fiskimið, þar sem fiskiskip eru fyrir að veiðum eða hafa lagt veiðarfæri sín í þeim tilgangi, skulu kanna legu og umfang veiðarfæra, sem þegar eru í sjó komin, og skulu ekki staðsetja sig eða leggja veiðarfæri sín þannig, að trufla eða hindra fiskveiðar, sem þegar eru hafnar.

3. regla.

Ekkert skip skal varpa akkerum eða dveljast á fiskimiðum, þar sem fiskveiðar eru hafnar, ef það hindrar þær veiðar, nema þörf sé á vegna eigin fiskveiðiaðgerða þess eða vegna óhapps eða annarra óviðráðanlegra aðstæðna.

4. regla.

Ekkert skip skal varpa í sjóinn neinum hlut eða efni, sem truflað getur fiskveiðar eða hindrað eða valdið tjóni á fiski, veiðarfærum eða fiskiskipum, nema um sé að tefla óviðráðanlegar hindranir („force majeure”).

5. regla.

Ekkert skip skal nota eða hafa innanborðs sprengiefni ætluð til fiskveiða.

6. regla.

Til þess að forðast tjón, skulu fiskiskip, sem stunda togveiðar, og önnur fiskiskip með veiðarfæri á hreyfingu, neyta allra

ANNEX V RULES GOVERNING THE OPERATIONS OF VESSELS

Rule 1

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

Rule 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Rule 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

Rule 4

Except in cases of force majeure no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

Rule 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

Rule 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall

skynsamlegra ráða til að forðast net, línur eða önnur veiðarfæri, sem ekki eru í togi.

7. regla.

1. Þegar net fiskiskipa flækjast saman, skal ekki skera þau í sundur án samþykkis þeirra aðila, sem í hlut eiga, nema ógerlegt sé að losa þau sundur með öðrum hætti.

2. Þegar fiskiskip með línu flækja saman línunum sínum, skal fiskiskip, sem dregur línurnar upp, ekki skera þær, nema þær verði ella ekki losaðar, en þá skal skeyta saman þegar í stað, þar sem unnt er, þær línur, sem kunna að hafa verið skornar sundur.

3. Undir engum kringumstæðum má skera, krækja í, halda í eða draga upp net, línur eða önnur veiðarfæri, nema af því fiskiskipi, sem á þau, eða um sé að ræða björgun og þau tilvik, sem tvær síðustu málsgreinar taka til.

4. Þegar skip rifur eða flækir veiðarfæri, sem það á ekki, skal það gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess, að tjón, sem verða kann á slíkum veiðarfærum, verði sem allra minnst. Fiskiskip, sem á þau veiðarfæri, skal samtímis forðast að grípa til nokkurra ráða, sem gætu aukið slíkt tjón.

take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

Rule 7

(1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

VIÐAUKI VI

REGLUR UM OPINBERA EFTIRLITSMENN

1. Eftirlitsmaður skal hafa persónuskilríki á ensku, frönsku og þjóðtungu sinni (ef hún er önnur en þau tungumál) af þeirri gerð, sem samþykkt er af samningsríkjunum eftir ósk vörzluríkis samningsins.

2. Hver skipun eftirlitsmanns um, að skip stöðvi ferð sína, skal gefin með réttu merki úr alþjóðasiglingamerkjakerfinu.

3. Þegar eftirlitsmaður fer um borð í skip, skal hann sýna persónuskilríki sín.

ANNEX VI

RULES APPLYING TO AUTHORISED OFFICERS

(1) An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

(2) Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

(3) On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

4. Þegar eftirlitsmaður fer um borð í skip, getur hann krafist af skipstjóra, að hann sýni skilríki þau, sem greind eru í Viðauka II, 1. málsg. 2. reglu, og staðfestingu þess, að slík skilríki hafi verið sýnd, skal eftirlitsmaður skrá þegar á þau eða önnur opinber skipsskjöl.

5. Hverju sinni, sem eftirlitsmaður fer um borð í skip, skal hann gera skýrslu í því formi, sem sýnt er í viðbæti, og greina þar aðstæður við uppgöngu og þær upplýsingar, sem hann öðlast.

6. Skýrslu þessa skal gera á þjóðtöngu eftirlitsmannsins og sýna skipstjóra skips, sem farið er um borð í, og honum gerður kostur þess að bæta við á þjóðtöngu sinni hverjum þeim athugasemdum, sem hann eða einhver af skipshöfn hans æskir. Eftirlitsmaður skal undirrita skýrsluna í viðurvist skipstjóra og afhenda honum samrit hennar. Samrit skýrslunnar skal sent til hlutaðeigandi yfirvalds heimaríkis skips. Þegar um tjón er að ræða, skulu samrit skýrslunnar og send hlutaðeigandi yfirvöldum þeirra ríkja, sem aðrir aðilar, er málið varðar, tilheyra.

7. Hvenær sem eftirlitsmaður verður var við, að skip rjúfi ákvæði samningsins, getur hann tilkynnt atvikið hlutaðeigandi yfirvaldi í heimaríki skipsins, en áður skal hann leitast við eftir mætti að tjá viðkomandi skipi, með merkjabendingum eða öðrum hætti, fyrirætlun sína um að gefa skýrslu um brotið. Gefi hann skipinu skipun um að nema staðar, en fari ekki um borð, skal hann tilkynna atvikið hlutaðeigandi yfirvaldi í heimaríki skipsins.

8. Skip, sem hafa eftirlitsmenn um borð, en það geta verið skip svo sem skilgreint er í 2. málsg. 1. gr., skulu hafa uppi sérstakt flagg eða veifu. Flaggið eða veifan skal að gerð vera samkvæmt því, sem samningsríkin hafa komið sér saman um að beiðni vörzluríkis samningsins. Eftirlitsmenn skulu beita heimildum sínum samkv. 5. eða 6. málsg. 9. gr., og hafa samband við skip, aðeins frá ofansjávarförum.

(4) On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II Rule 2 (1) and the fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

(5) On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

(6) This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage copies of the report shall also be sent to the competent authorities in the countries to which the other parties concerned belong.

(7) Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

(8) Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in Article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs (5) or (6) of Article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

VIÐBÆTIR

SKÝRSLA SAMKV. 5. MÁLSGREIN
Í VIÐAUKA VI VIÐ SAMNINGINN

(Strikið út það, sem ekki á við.)

EFTIRLITSMANNAÐUR:

(Skráist með upphafsstöfum)

1. Nafn og þjóðerni.
2. Heiti skips, sem flytur hann.

STAÐUR, DAGSETNING OG TÍMI
ATVIKS:

3.

ÁKVÆÐI SAMNINGSINS, ER MÁLIÐ
VARÐA:

4.

ATRÍÐI, ER VARÐA SKIP, SEM UM
TEFLIR.*Almennt.*

5. Þjóðerni.
 6. Heiti skips og skrásetning.
 7. Nafn skipstjóra.
 8. Nafn og heimilisfang eiganda.
 9. Staður skips, dagsetning og tími,
þegar farið er um borð.
- (Skráist með upphafsstöfum)

Lýsing atvika.

10. veiðarfæri í notkun.
11. Skip stöðvað, við festar, eða áætluð
stefna og hraði.
12. Merki eða ljós, sem uppi eru, og
merkjasendingar.
13. Viðvaranir veittar öðrum skipum.
14. Stefna, sem veiðarfæri voru lögð í eða
lágu í.
15. Lengd veiðarfæra út frá skipi.

APPENDIX

REPORT IN ACCORDANCE WITH
PARAGRAPH (5) OF ANNEX VI
TO THE CONVENTION*(Strike out what does not apply)*

AUTHORISED OFFICER

(To be filled in block letters)

1. Name and nationality.
2. Name of ship carrying him.

POSITION, DATE AND TIME OF
OCCURRENCE

3.

PROVISIONS OF THE CONVENTION
IN QUESTION

4.

INFORMATION ON EACH VESSEL
INVOLVED*General*

5. Nationality.
6. Vessel's name and registration.
7. Skipper's name.
8. Owner's name and address.
9. Position, date and time of boarding.

To be filled in block letters.

At the Time of Occurrence

10. Fishing gear in use.
11. Stopped, anchored or estimated
course and speed.
12. Signals or lights displayed and sound
signals made.
13. Warnings given to other vessel(s).
14. Direction in which gear was shot or
lying.
15. The horizontal distance gear extended
from the vessel.

AÐSTÆÐUR, ÞEGAR ATVIK GERÐUST.

16. Skyggni.
17. Vindhraði og átt.
18. Sjólag, sjávarföll og straumátt og styrkur.
19. Aðrar aðstæður, sem skipta máli.
20. Lýsið, með teikningu, ef þörf krefur, afstöðu skipa og veiðarfæra:
21. Merking allra viðkomandi veiðarfæra, hvort heldur fastra eða á reki.

AÐRAR UPPLÝSINGAR.

22. Ýtarlegar upplýsingar um tjón eða skemmdir og lýsing á ástandi þeirra veiðarfæra, sem um ræðir.
23. Frásögn af atvikum.
24. Athugasemdir eftirlitsmanns.
25. Yfirlýsingar vitna.
26. Yfirlýsingar skipstjóra viðkomandi skipa.
27. Greinargerð um ljósmyndir, sem teknar hafa verið, með lýsingu á munum (ljósmyndir fylgi samriti skýrslu til heimaríkis skips).

Undirskrift eftirlitsmanns

.....

Framangreind skýrsla var gerð og undirrituð af eftirlitsmanninum í viðurvist okkar.

Undirskrift skipstjóra

.....

Undirskrift vitna

.....

CONDITIONS AT THE TIME OF OCCURRENCE

16. Visibility.
17. Wind force and direction.
18. State of sea and tide and direction and strength of currents.
19. Other relevant conditions.
20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.
21. Marking of any anchored or drifting gear involved.

ADDITIONAL INFORMATION

22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
23. Narrative description of occurrence.
24. Comments by Authorised Officer.
25. Statements by Witnesses.
26. Statements by Skippers of vessels involved.
27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer

.....

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers

.....

Signatures of Witnesses

.....